

El programa de recopilación vascológica de Wilhelm von Humboldt*

(Wilhelm von Humboldt's Basquologic compilation program)

Hurch, Bernhard
Univ. Graz. Institut für Sprachwissenschaft.
Merangasse 70. A-8010 Graz

BIBLID [0212-7016 (2003), 48: 1; 73-90]

Wilhelm von Humboldt tenía una capacidad muy notable de organizar su infraestructura de investigación científica. Este artículo además de presentar un esbozo de la estructura de su legado manuscrito, también presenta material de autores diferentes coleccionado por Humboldt. Estos últimos en parte han sido publicados por el autor de este artículo en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Graz.

Palabras Clave: Humboldt. Recopilación. Legado impreso. Manuscritos. Biblioteca Real de Berlín. Legado vascológico.

Bere zientzia ikerketaren azpiegitura antolatzeke gaitasun handia zuen Wilhelm von Humboldt-tek. Artikulu honetan, hark eskuizkributan utzitako ondarearen egituraren zirriborro bat aurkezteaz gainera, Humboldt berak hainbat autoretan bilduriko materiala ageri da. Autore horien zenbait lan argitaratu ditu artikulu honen egileak Grazeke Unibertsitateko Hizkuntzalaritza Institutuan.

Giltza-Hitzak: Humboldt. Bilketa. Argitaraturiko ondarea. Eskuizkribuak. Berlingo Errege Biblioteka. Euskararen inguruko ondarea.

Wilhelm von Humboldt avait une grande capacité pour organiser son infrastructure de recherche scientifique. Cet article, en plus de présenter une ébauche de la structure de son legs manuscrit, présente également du matériel d'auteurs différents recueilli par Humboldt. Ces derniers ont été en partie publiés par l'auteur de cet article à l'Institut Linguistique de l'Université de Graz.

Mots Clés: Humboldt. Compilation. Legs imprimé. Manuscrits. Bibliothèque Royale de Berlin. Legs bascolgique.

* Ilustraciones: *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, Cuerpo A. Vol. XXIII, p. 210; Vol. III, p. 155. Editorial Auñamendi.

** Artículo traducido por Pello Zabaleta.

0. INTRODUCCIÓN

El título de mi trabajo alude a un trabajo de Kurt Mueller-Vollmer, en el que se ocupa de cómo logró Wilhelm von Humboldt, verdaderamente y en detalle, reunir las condiciones materiales que le posibilitaron un conocimiento tan amplio de las gramáticas de lenguas indígenas de América. La sistematicidad con la que procedió Humboldt permite precisamente a Mueller-Vollmer (1994) hablar de un *programa* de recolección.

En el citado artículo trata Mueller-Vollmer de colocar a Humboldt en el campo situado entre el proyecto de San Petersburgo de clasificación de las lenguas del mundo, orientado enciclopédicamente, la continuación de la influencia de la gramática francesa racionalista en Alemania en la forma de August Ferdinand Bernhardt discípulo de Fichte, y la joven lingüística romántica histórica comparada de Rask, Bopp y Grimm. Y precisamente el aporte específico de Humboldt a este campo de tensión sería impensable sin su propia ocupación intensa con las lenguas, que hoy incluso se puede calificar de *empírica*. Trabajaba como recopilador de materiales con la base de Hervàs también para el *Mithridates* de Adelung y especialmente más tarde de Vater, y al mismo tiempo tampoco le bastaba con la elaboración en el *Mithridates*. Humboldt recurrió a las fuentes, a las mejores fuentes de que se podía disponer entonces, y tenía un ojo muy seguro respecto de los materiales puestos a su disposición. Pero no hay que atribuir esto a la casualidad o a su genio, sino simplemente a que Humboldt tenía una experiencia enorme en el trato con las fuentes. Así se entiende que Alexander von Humboldt, años más tarde, constatará que ninguna de las grandes bibliotecas de Europa, ni la Biblioteca Nacional de París, ni la en su tiempo Biblioteca Real de Berlín (hoy Biblioteca Nacional de Berlín) se podían comparar con la colección americana de los Hermanos Humboldt.

Todo el legado científico de Wilhelm von Humboldt fue a parar, por expreso deseo suyo, tras su muerte a la Biblioteca Real de Berlín. Esta abarcaba tanto sus propios manuscritos, como también obras impresas y también innumerables manuscritos de otros autores, muchos de ellos ejemplares únicos, es decir, demostrablemente, copias únicas, estas últimas en parte de un valor científico e histórico incomparable.

La historia de esta herencia es por desgracia poco clara¹. Diversas circunstancias han influido negativamente sobre su integridad:

- * El legado fue elaborado por Johann Carl Eduard Buschmann, colaborador científico de Humboldt y bibliotecario de la Biblioteca Real, y la ordenó según los diversos campos temáticos y la situación de sus propios intereses, de un modo cualitativamente no muy profesional.

1. Cfr. para ello también la detallada descripción de la suerte del legado de Humboldt en la, incluso por otras razones, muy recomendable introducción de Mueller-Vollmer (1993) a su trabajo sobre el legado.

Entregó el legado a la biblioteca en diversas partes a través de un largo período de tiempo, y, como se puede demostrar, por desgracia no completamente². Diversos tomos del inventario de Humboldt están catalogadas hasta hoy en el legado de Buschmann.

- * La Biblioteca Real (posterior Biblioteca Nacional) y la Biblioteca Universitaria (posteriormente Biblioteca de la Humboldt-Universität), estaban organizadas en parte juntamente y tenían la misma dirección, lo cual tenía sus consecuencias como los dobles, es decir: que los volúmenes existentes en la Biblioteca Real podían ser entregados en la Biblioteca de la Universidad. Así, la totalidad del inventario de Humboldt en cuanto tal quedó desintegrada³.
- * Hasta el inicio de nuestro siglo fueron tomados en préstamo incluso manuscritos y así sufrió las mismas fluctuaciones de la biblioteca. Por eso hoy no sabemos si algunos números que hoy faltan se extraviaron por esta vía.
- * Albert Leitzmann preparó en el primer decenio del siglo XX la única gran edición de los *Gesammelten Schriften* (Obras Completas) de Humboldt (cfr. Dunken 1962). Su trabajo y el de sus continuadores pudo también influir negativamente en el orden de las cosas sobre el legado, pues no se puede excluir que ejemplares, que en aquel momento estaban preparados para su publicación, no encontraran el camino de vuelta a la Biblioteca Nacional⁴.
- * El caos de la Segunda Guerra Mundial contribuyó también a ello. Al comienzo del bombardeo de Berlín fueron sacados los objetos históricos importantes de la Biblioteca Nacional, es decir: fueron sacados de Berlín y llevados a lugares que se consideraban seguros, tanto en el este como en el oeste. Hasta los años 80 no pudo Mueller-Vollmer localizar los documentos con exactitud en sus nuevos lugares; la parte depositada en lo que sería después Alemania Occidental se llevó a la recién fundada Biblioteca Nacional Occidental; la parte llevada a Polonia a la Jagiellonische Bibliothek de Cracovia, y la parte desaparecida de Tegel bajo la ocupación rusa como legado a la Biblioteca Nacional del Este (más tarde volvieron al castillo Tegel).

2. Como se verá más tarde, Buschmann retiró del tomo Coll. ling. fol. 106 el trabajo de diccionario vasco de Humboldt y dejó una nota, indicando que lo había tomado para su publicación. Desde entonces falta todo rastro.

3. Cfr. Schwarz (1993) para el inventario de los libros.

4. Por otra parte hay que constatar que los trabajos de edición de Leitzmann tuvieron efectos positivos en cuanto que, mientras duraba el trabajo, varios manuscritos de Humboldt, que se consideraban perdidos, aparecieron procedentes de diversos lugares. Así ocurrió con el manuscrito, perdido de nuevo posteriormente, pero publicado por primera vez en *Gesammelten Schriften*, como elaboración de las notas de viaje de Humboldt, bajo el título de "Die Vasken" (Humboldt 1920), junto a Humboldt (1821), obra capital para la historia, cultura y antropología de los vascos, que hoy se puede encontrar en castellano en dos traducciones.

Pero incluso Berglar (1970, pág. 165), en su biografía de Humboldt, seguramente la más difundida, afirma que “los manuscritos del legado de Wilhelm von Humboldt [...], en su mayor parte, salvo una parte muy pequeña, fue deshecha en la segunda gerra mundial”. Por eso, es de suma importancia para nosotros hoy el trabajo de Mueller-Volmer (1993), que no solamente encontró los documentos, sino que ha publicado la lista de los documentos comentada de modo ejemplar y ha puesto los fundamentos para una edición más amplia de la obra científica de Wilhelm von Humboldt.

1. LA ASÍ LLAMADA BASE MATERIAL

La recepción de la obra de Humboldt se ha limitado desde siempre a la recepción de los escritos impresos y todavía éstos en último término se han tomado aisladamente, en el mejor de los casos fueron admitidas como contexto de formación las grandes almas contemporáneas. Se discutió sobre el marco hermenéutico de Humboldt, se inquirió en qué medida siguió Humboldt el pensamiento de Kant, o si se podía reconocer quizá la ideología de Fichte e incluso de Hegel, etc. Pero todo esto no es ya posible tan fácilmente desde el descubrimiento del legado. Es evidente que Humboldt es un pensador que sigue la línea de lengua alemana, lo mismo que de la francesa, y lo ha demostrado por medio de publicaciones propiamente culturales; pero la multiplicidad de sus intereses y trabajos lingüísticos le muestran como alguien que ha intentado recoger en su biblioteca el mundo de la lengua; como alguien que, por una parte, no pudo tener modelos o pensadores antecedentes en su trabajo científico, o sea alguien que no podía seguir ninguna tradición en sentido estricto y que sin embargo sacó un provecho enorme de los trabajos científicos respecto de cada idioma para formar su propio método.

La riqueza del legado de Humboldt ha sido secularmente reconocida por los investigadores correspondientes. Leitzmann planea y publica para la Academia de Berlín una edición en 17 volúmenes, pero confiesa francamente que renuncia al texto científico correspondiente. Eso pareció a muchos un pase para liberarse del empeño de tener que consultar él mismo el legado. En la Biblioteca Nacional de Berlín existían y existen libros de usuarios, lo mismo sucede en la parte del legado de Cracovia en la Jagiellonischen Bibliothek. Estos libros de usuarios dan explicaciones espantosas sobre la no-recepción, pero abren nuevos interrogantes⁵.

La filología historiográfica de Humboldt está, con toda seguridad, en su final. En último término también gracias a Mueller-Vollmer. La riqueza que salta a la vista con sólo hojear un poco el libro, no permite ya el reducirse a las obras publicadas. Todavía más: el descubrimiento del legado abre una imagen desconocida hasta ahora del sabio prusiano.

5. Por ejemplo, la pregunta de cómo concibió Hugo Schuhrardt su *Primitiae Linguae Vasconum*, sin conocer la versión de Humboldt, que va más allá de su artículo en *Mithridates* (Humboldt 1817).

Se trata sobre todo de dos campos diferentes: por una parte de los manuscritos propios de Humboldt, que, por su carácter de manuscritos, estaban excluidos de la recepción, y por otra de otro material manuscrito, que, al menos en parte, era la base del trabajo de Humboldt. De un modo especialmente impresionante se explica la primera parte, en el estado actual de las investigaciones, en virtud de los escritos sobre las lenguas americanas. Hasta ahora se habían publicado unas pocas disertaciones y cartas suyas, cuando la nueva edición histórico-crítica abarcará, sólo en la sección americana, 5-6 volúmenes, de los cuales han aparecido dos en los últimos años: el “Mexikanische Grammatik”, una gramática completa del Nahuatl clásico, y “Mexikanische Wörterbuch” creada en colaboración con Buschmann, una nueva elaboración de Molina. Los dos fueron elaborados y publicados por Manfred Ringmacher de los manuscritos preparados para la publicación.

Pero para la historia de la lingüística es también interesante el análisis de los materiales con los que trabajó Humboldt, porque, en último término, son ellos los únicos que permiten filtrar la contribución original de Humboldt tanto para el desarrollo de la teoría lingüística como para el desarrollo de las filologías particulares. Evidentemente la nueva edición de Humboldt y la correspondiente elaboración de los materiales manuscritos del legado no pretende, en modo alguno, aminorar la figura de Humboldt, pero es un mandamiento de la ética científica el colocar las raíces del pensamiento de Humboldt allí donde corresponde, y es también la obligación para con aquellos sabios quizá más desconocidos, cuya “suerte” fue la de haber contribuido a la base material de Humboldt. Con eso no se limitará la originalidad de Humboldt, pero la imagen científico-histórica se desplaza por ello imperceptiblemente. Humboldt se encuentra en un espacio “sin aire”, y las madejas del desarrollo contemporáneo quedan más a la vista.

2. EL SIGNIFICADO ESPECÍFICO DEL LEGADO VASCOLÓGICO

Desde el siglo XIX se ha subrayado siempre la posición especial tanto de lo vasco para Humboldt como de Humboldt para la vascolología (cfr. Pott 1876, Mahn 1857). En este sentido las partes vascológicas del legado toman en muchos aspectos un rango más específico que, por ejemplo, las colectáneas sobre las lenguas americanas. Para ello voy a citar tres razones fundamentales:

- * El País Vasco es la **única región** de una lengua no indo-germánica a **donde ha viajado Humboldt**, cuyos investigadores contemporáneos ha conocido, por ello es la única entre estas lenguas con la que ha tenido un contacto “físico”.
- * La **duración de la ocupación**: Humboldt se ocupa del vascuence durante un tiempo y con una intensidad, que después no ha tenido respecto de ninguna otra lengua. El inicio de sus estudios vascos

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakutzen, 1801.

Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.

Wilhelm von Humboldts untersuchungen im Baskenland, 1801.

hay que hacerlo coincidir con la preparación de su primer viaje a España. Es conocido que en este primer viaje de 1799 toca solamente el País Vasco y parece que es entonces cuando se le despierta verdaderamente el interés por sus peculiaridades. De ahí proviene la profunda dedicación en el tiempo en que estuvo en París entre los viajes, la preparación para el viaje de 1801 y el tiempo que siguió. Humboldt se ocupó del vascuence durante cerca de 20 años, de todos modos con intensidad e interrupciones varias: pues en su período romano comienza su trabajo con las lenguas americanas, originada quizá más por su contacto con Hervàs y por la vuelta de su hermano del viaje a América. El comentario sobre el vascuence y los vascos, que publica Fischer en una nota a pie de página de la edición francesa, manifiesta respecto de trabajos posteriores más un interés fundamental que conocimientos verdaderamente nuevos. Humboldt publica en 1812 *Ankündigung einer Schrift über die Basken y Baskische Sprachproben*, siempre en *Königsberger Archiv*, y con Schlegel en *Deutschen Museum*, porque la publicación de las correcciones al *Mithridates* de Adelung por Vater duraban demasiado tiempo. Humboldt anunció ya en 1808 estos escritos, y enviado en 1811 a Vater. El último apareció en 1807 publicado como separata y también en el tomo IV del *Mithridates*. El trabajo en los *Urbewohnern* (habitantes originarios) (Humboldt 1821) nació en los tiempos de Viena, a pesar de que su redacción definitiva, en la medida en que se puede comprobar por la situación de los manuscritos, se hizo justo antes de su publicación. Hasta aquí por lo que se refiere a la clasificación temporal.

- * El vascuence es **el primer idioma no indo-germánico** del que se ocupa Humboldt y por eso precisamente juega un papel especial en el desarrollo del pensamiento de Humboldt. Se puede seguir fácilmente a lo largo del trabajo de Humboldt cómo se forman y van desarrollándose, mientras se ocupa de las lenguas no indo-germánicas, sus propios puntos de vista y sus propios conceptos. La simple confrontación de los dos esbozos de gramática vasca y –para nombrar un solo ejemplo– el tratamiento del sistema de casos vasco (Vollmann 2000) puede demostrarlo. Pero tampoco aquí importa poner el genio de Humboldt en un espacio sin aire, sino ver su originalidad en el contexto de los trabajos gramaticales existentes y recibidos de él. Y este punto de vista es el que abren los papeles que nos han llegado en su herencia.

3. SOBRE LA ESTRUCTURA DEL LEGADO VASCOLÓGICO

Humboldt poseía las obras impresas más relevantes de la filología vasca, que se podían conseguir entonces. Las demás, como por ejemplo Oihenart (tanto *Notitia utriusque Vasconiae* del año 1638, como *Proverbes Basques* de 1657) las consultó, incluso extractó seguramente en las bibliotecas públicas



Fig. 1. Justo Gárate.

donde vivió. La notoriedad, y sobre todo el conocimiento intenso de estas obras impresas debe darse por supuesto aquí⁶.

Siguen siendo desconocidos, sin embargo, para el público científico los materiales manuscritos del legado, por lo cual no es fácil de establecer la frontera entre los esbozos, borradores y extractos propios de Humboldt y los manuscritos de otros autores⁷. El manuscrito en sí no es aquí indicador determinante. Humboldt copió, extractó y elaboró una inmensidad de material vasco (en el original existía solo como manuscrito). Es conocido, porque fue publicado más tarde por Justo Gárate (1935), el *Extracto del Plan de Lenguas de Astarloa*. Aquí construye ya sus propias notas, y

por eso se trata precisamente en principio de un trabajo propio. Hay que citar sin embargo también la copia completa hecha a mano del diccionario de Silvain Pouvreau con las notas de Oihenart, una copia que Humboldt usa y cita a menudo en sus propios trabajos. Humboldt también elaboró material aparte extraído con otra intención, para hacerlo más útil para sí mismo: así emprende la inversión del diccionario de Larramendi, es decir una versión construida a partir del vasco, enriquecida con otras listas de palabras. Por desgracia este trabajo de diccionario se encuentra perdido hoy. Humboldt lo cita en diversos lugares como uno de sus documentos más importantes. Debió de existir en su versión completa, porque encontramos todavía una nota de manos de Buschmann, que toma esa lista de palabras del legado para prepararlo para la impresión. Desde entonces se pierde el rastro del diccionario⁸.

6. Humboldt ofrece en dos lugares una lista comentada, y diferente sólo en el detalle, no en la valoración fundamental del contenido, de los *materiales de ayuda* empleados (y se puede figurar también: *recomendados*) por él: en Humboldt 1817, y en la gramática manuscrita que se conserva solamente en copia en Bilbao.

7. En último término, existe la misma dificultad para trazar una frontera en otros campos. Piénsese en la traducción/elaboración de piezas de la antigüedad en el clasicismo alemán, en la elaboración de temas musicales por compositores posteriores, etc.

8. En la Biblioteca Nacional de Berlín aparece únicamente en el legado de Mahn, el autor de *Baskischen Denkmäler*, un diccionario manuscrito, que en principio se corresponde con el diseñado por Humboldt. Pero este último contiene al lado apuntes de data posterior, que no pueden proceder en modo alguno de Humboldt. Nosotros, lo mismo que los interesados en la edición del legado vasco de Humboldt, suponemos que en la base de esta versión de Mahn se encuentra la versión de Humboldt, y que hoy, según los puntos de vista científicos y editoriales, no se puede realizar la separación de las aportaciones.

Centro de la parte vasca en el legado de Humboldt son los dos libros de trabajo vascos, las colectáneas de folios 73 y 74, que fueron juntados y atados supuestamente por el mismo Humboldt, seguramente durante su estancia en Viena, bajo el título de *Gemischtes Ueber die Vaskische Sprache I y II*. Estas se encuentran hoy en la Biblioteca Jagiellonica de Cracovia⁹. Pretender dar un resumen detallado de estos volúmenes, superaría mi presentación. Para ello tengo que remitir a la descripción completa del legado en Mueller-Vollmer (1993, págs. 256-267), o esperar a la aparición de los tomos vascos de la nueva edición histórico-crítica.

Humboldt usaba estos tomos como instrumento de trabajo continuo y se refiere también a cada parte en otros manuscritos con su sistema de referencia abreviado propio con la referencia numérica solamente. Contienen todo tipo de manuscritos científicos o al menos utilizables científicamente, y muchas veces fragmentariamente: pruebas de palabras, catálogos de palabras, listas de palabras, listas de primitivas, listas de terminaciones gramaticales, de compuestos, de gramáticas, esbozos, intentos etimológicos, traducciones de textos al vascuence, trabajos de interés histórico y geográfico con comentarios, cartas (también extrañas con referencia vascológica), comparaciones de palabras y muchas cosas más.

Material vasco existe además en los siguientes tomos:

Coll. ling. quart. 44 contiene bajo el título *Vaskische Declination und Conjugation* la gramática del dialecto de St. Etienne de Baigorri de Johan von Charpentier (este tomo se encuentra hoy en Jagiellonische Bibliothek de Cracovia).

Coll. ling. quart. 50 tiene el título de *Vaskische Wörterbücher* (hoy también en Cracovia) y contiene tres trabajos lexicográficos, precisamente la copia completa que acabamos de citar escrita a mano por Humboldt del "Dictionnaire de la langue basque, expliqué en français...", lo mismo que el diccionario manuscrito de autor desconocido "Table des choses les plus usueles en guise de dictionnaire français & basque", y finalmente el "Catálogo de voces bascongadas con sus correspondencias castellanas, dispuesto por J.M. Aizpitarte".

Coll. ling. fol. 14, contiene, junto con una carta a Wolf, las dos últimas redacciones de *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vaskischen Sprache* y los materiales correspondientes.

Coll. ling. fol. 54 (del mismo modo en Cracovia) es igualmente heterogéneo como los libros vascos de trabajo 73 y 74, es decir: contiene una serie de textos diversos, pero que en conjunto pertenecen a un mismo

9. Es significativo que las téseras de la biblioteca de la parte del legado de Humboldt que se encuentra en Cracovia siguen el sistema de la parte que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Berlín.

período y que fueron colocados juntos en los tomos 73 y 74, en cierta medida este es el tercer tomo de los libros de trabajo; Humboldt lo tuvo metido todo junto en un cartapacio y quizá fue atado junto después de su muerte. Los materiales reunidos aquí en conjunto son para la elaboración de Humboldt de menos valor, también porque se trata de piezas que en parte llegaron a sus manos cuando ya no se dedicaba con tanta intensidad al vascuence.

Por las razones mencionadas al principio, una parte del legado de Humboldt se encuentra entre los papeles de Buschmann. Son especialmente relevantes los tomos de folios 104-106, hoy desaparecidos, de los cuales sólo se conservan los índices preparados por Buschmann. Según eso, el tomo 104 contenía una *Vaskische Grammatik* y un escrito con el título de *Vasken*, lo mismo que el tomo 106 un *Baskisch-Spanisches Wörterbuch*. Este último es imposible de recuperar. Las indagaciones en posibles archivos de editoriales no han dado ningún resultado.

Mueller-Vollmer logró encontrar en el legado de Alexander von Humboldt un manuscrito de una gramática vasca escrito a mano por Wilhelm von Humboldt. En la biblioteca provincial de Bilbao por último existe la fotocopia de una gramática cuyo original ha desaparecido entretanto¹⁰.

Hasta aquí la situación del legado vasco.

4. SOBRE LA ESTRUCTURA DE LA “SECCIÓN VASCA” EN LA NUEVA EDICIÓN DE HUMBOLDT

Al contrario del modo de proceder en la publicación de los tomos mejicanos, en la “Sección vasca” se va a proceder de modo que los tomos de la edición de Humboldt van a contener solamente los escritos de Humboldt respecto del vascuence¹¹. Esto se apoya, entre otras razones, en la amplitud de la colección de sus manuscritos vascológicos: estos aparecerán como tomo aparte en la serie “Humboldt Studien” que va a acompañar a la edición (cfr. más abajo § 6).

La edición de la obra en sí se va a realizar según el plan esbozado por Humboldt en su *Ankündigung*, es decir: según el contenido, no según un criterio cronológico y contendrá las siguientes partes:

10. María José Kerejeta y yo fuimos los que lo encontramos en el verano de 1996. Existe también un manuscrito de viaje bajo el título de *Cantabrica* fuera del legado de Humboldt en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Berlín. No hay que descartar más hallazgos.

11. La única excepción va a ser el artículo de Adelung sobre el vascuence del segundo tomo del *Mithridates*. Este escrito es, a pesar del grado de notoriedad de *Berichtigungen und Zusätze* de Humboldt, relativamente desconocido. Ya que Humboldt (1917) se refiere directamente a él, también Adelung será incluido en esta edición.

- a) Viajes: *Diario, Cantabrica, Vasken*.
- b) Lengua (planos de gramáticas, dos esbozos de gramática, *Mithridates*, una serie de trabajos menores, listas de palabras, comparación de idiomas).
- c) Parte histórico-antropológica (*Prüfung* y trabajos preparatorios para el mismo).
- d) Cartas, trabajos aparte.

En el marco de los proyectos¹² financiados en Austria por el fondo para la promoción de la investigación científica fue elaborada electrónicamente casi la totalidad del legado vasco y se podrá consultar en la red tras la publicación de los tomos¹³. A diferencia de los tomos impresos, la edición en la red va a contener una copia simple, pero completa de las colectáneas de Humboldt en su orden original.

5. EL TOMO DE LOS MATERIALES

En este momento se encuentra en la imprenta el tomo de acompañamiento en la serie *Humboldt Studien* (Hurch 2001a), que recoge los materiales de trabajo gramaticales y lexicográficos del legado que no son de Humboldt y que no han sido publicados hasta ahora. Se trata de las siguientes piezas:

- 1. Un fragmento del *Plan de Lenguas* de Astarloa;
- 2. Un esbozo de una gramática vasca del enciclopedista francés Nicolas Fréret;
- 3. Una gramática y un diccionario manuscritos del geólogo Johann von Charpentier;
- 4. Una versión de prueba del diccionario de Aizpitarte;
- 5. Un diccionario labortano de autor desconocido¹⁴.

Ad 1: La embrollada historia del *Plan de Lenguas* es conocida suficientemente por los vascólogos (cfr. para ello también Gárate 1936, Hurch-Gómez-Kerejeta 2001). Al contrario, no se conoce que en el legado de Wilhelm von

12. Número de proyecto P-11254-SPR y P-13281-SPR.

13. Se pueden encontrar algunos datos en la siguiente dirección: <http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/humboldt/home.html>, donde está también a disposición abundante material editorial.

14. Comentarios más detallados sobre cada parte del tomo de materiales se encuentran en las introducciones respectivas en Hurch (2001a).

Humboldt, y más precisamente en el tomo de folios 73, hay una parte no poco significativa de 74 páginas manuscritas de este trabajo¹⁵. Azkue tuvo este tomo en sus manos durante su estancia en Berlín, como se puede ver en el libro de usuarios. La particularidad de que el manuscrito, que está inmediatamente detrás del *Extracto*, sea un trozo del *Plan de Lenguas*, se le escapó al parecer¹⁶. En el *Extracto* hay una nota manuscrita de Humboldt, precisamente la advertencia de que en el año 1811 había recibido una parte del *Plan de Lenguas* y más tarde el trozo que posee lo marca él mismo en el *Extracto*¹⁷. Respecto del valor del *Plan de Lenguas* existían opiniones contrarias entre Humboldt y Erro. Según el trozo existente del manuscrito, ambos tienen razón en cierto sentido: Erro, en que este trabajo en gran parte ha pasado a la *Apología*; Humboldt, en que, pasando rápidamente, el *Plan de Lenguas* está libre de forma refrescante de obras accesorias molestas¹⁸.

Ad 2: Nicolas Fréret se ocupa como historiador de la antigüedad, entre otras cosas, de las relaciones histórico-genealógicas de los pueblos de Europa, especialmente de los franceses y de los celtas, pero además de eso desarrolla también, como muestra Cafmeyer (1992) en su disertación de Bruselas, algunos pensamientos importantes respecto de la lingüística. En el curso de esta ocupación irremediablemente tiene que confrontarse con lo vasco. Lo hace ante todo con ocasión del *Notitia* de Oihenart, lo mismo que con ocasión de la traducción de la Biblia de Leizarraga. Del capítulo XIV del primero extrapola, como mejor puede, el manuscrito de la gramática que tiene delante. En segundo lugar elabora listas de palabras, que para él tienen significación fundamentalmente para argumentar en favor de la independencia que debía tener el vascuence respecto de los demás idiomas europeos. Humboldt recibe el manuscrito durante su estancia parisina de Ste.-Croix, administrador entonces del legado de Fréret¹⁹ (las circunstancias,

15. El manuscrito fue identificado claramente por María José Kerejeta y por mí en 1997 con ocasión de una estancia de investigación en Cracovia.

16. También el índice de Buschmann de Col. ling. fol. 73 dice simplemente: "un trabajo de mano española".

17. La nota de Humboldt dice: "De P[arte].3. Instr[ucción].1 Cap[ítulo].1 Art[ículo]1 hasta Trat[ado].3. C[apítulo].2 Art[ículo]".4 incl. lo tengo en copia. Como señal está dos veces subrayado. 1811". En la copia de Gárate (1935, p. 98) se lee: "De PB. Instr. 1 cap. 1 Arb. 1 hasta Instr.3. C.2. Art. 4, y se encuentran en copia. Está en parte subrayado dos veces. 1811". A pesar de que el lugar citado por Humboldt se encuentra en la página paralela de la nota, y también este pasaje está subrayado dos veces, Gárate no se dio cuenta de la relación. Este descuido hay que atribuirlo a la dificultad general que tenía Gárate con relación a Humboldt y también a la lengua alemana. Por otra parte, es mérito de Gárate el haber contribuido grandemente a la conocimiento de Humboldt en el País Vasco y el haber publicado en traducción castellana algunos escritos del legado, que no han sido publicados hasta ahora en su original (Gárate 1933).

18. Al terminar la presentación oral de esta conferencia me comunicó José María Uriarte Astarloa que el manuscrito del *Plan de Lenguas* del legado de Humboldt, del cual yo había mostrado en la conferencia la reproducción de una página, procede sin duda alguna de la mano de Pablo Astarloa. Le agradezco su comunicación.

19. Las circunstancias que Gárate (1933) menciona, en las cuales recibió Humboldt el manuscrito, no son correctas.

como confiesa Gárate, no son correctas), junto con las listas de palabras de Leizarraga. Se trata del manuscrito original de Fréret, que en el legado de París falta del cartapacio correspondiente. En el tomo de materiales nosotros publicamos únicamente la gramática manuscrita, las listas de palabras, que, aunque las hubiera usado Humboldt, no tienen valor científico alguno y serían pasados por alto en la edición.

Ad 3: Charpentier permaneció durante cinco años en los Pirineos como director de minas y geólogo. Es notorio que publicó el primer tratado geológico amplio (escrito en 1812, publicado en 1822) como parte de una obra planeada en tres volúmenes, que debía ocuparse de las lenguas y de las costumbres, de antropología material, especialmente de la elaboración de metales. El segundo y tercer volúmenes quedaron fragmentarios. El manuscrito vasco se refiere al dialecto de St. Etienne de Baigorri, donde Charpentier llevaba un año trabajando como director de la mina. La parte gramatical está –sin duda por la falta de conocimientos lingüísticos del autor– fuertemente apoyada en las estructuras y categorías gramaticales de las lenguas clásicas y por esa razón es interesante por los abundantes paradigmas introducidos a causa de las formas dialectales específicas; no así el diccionario, que muestra peculiaridades destacadas.

Ad 4: Aizpitarte había recibido el encargo de componer un diccionario vasco por parte de la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* (Gárate - Ruiz de Arbulo 1971). La historia del origen de este diccionario, que según mis conocimientos está en la Biblioteca de Loyola sin publicarse, es también conocida entre los vascólogos. En el año 1782 a Aizpitarte se le pidió que informara ante la sociedad sobre la marcha de sus trabajos. Cfr. Knörr 1981, pág. 35, en el documento citado con el número 9, sobre el “estado presente del Diccionario bascongado, presentado por el socio Aizpitarte a la R.S.B. en sus Juntas Generales de 1876”, donde entre otras cosas, se dice:

“Por Julio de 1782 remitió al Señor Conde de Peñaflorida (que en paz descanse) una colección de voces bascongadas de la combinación *ar*, formada a instancia del citado Director; cuyos artículos ascendían al número de 1750. Y estas voces, que estaban puestas en riguroso orden alfabético, tenían también sus significados castellanos. Hoy tiene esta colección el mismo Aizpitarte”.

Humboldt recibió al parecer esta colección directamente de Aizpitarte, a quien había podido conocer en casa del Barón Montehermoso, donde trabajaba como bibliotecario cuando Humboldt visitó Vitoria.

Ad 5: El quinto y último manuscrito que se encuentra impreso es un diccionario labortano de un autor no identificado, que, por diversas razones, hay que datar entre 1789 y 1800²⁰. A pesar de que el autor en el transcurso del manuscrito cambia claramente de finalidad, lo mismo que cambia

20. Especialmente por la utilización de *departement*, término que se usa desde la Revolución Francesa y al cual se refiere el autor explícitamente.

los principios lexicográficos, es ciertamente de un interés lexicológico importante para la dialectología vasca y para la historia de la vascológica en su conjunto²¹.

6. EL PROGRAMA DE ADQUISICIÓN

En este y en otros escritos no se trata de trabajos impresos o existentes en las bibliotecas. El status sociolingüístico del vascuence era, al menos en la conciencia europea –si se puede decir que existiera– el de un idioma casi sin literatura y por lo tanto sin cultura, con pocos escritos impresos. De hecho Humboldt era consciente de esa dificultad, que estaba unida con la adquisición de información sobre posibles fuentes. Y aprendió a dominar las dificultades y a descubrir de modo admirable las fuentes existentes en aquella época. Los caminos por los que estos cinco manuscritos pararon en manos de Humboldt, son también ilustrativos para el desarrollo de su sistema con el que conseguía el material que necesitaba y deseaba. Reduciendo a un denominador, Humboldt intentaba hacerse con todos los manuscritos que podía conseguir. Para eso usaba de todas las posibilidades de que disponía:

- * Durante su viaje al País Vasco hizo todos los contactos que pudo, especialmente desde París a través de D. J. Garat, y dentro del País Vasco a través de los miembros de la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*. Algunas de las personalidades que le interesan, que le ponen material a mano, las visita personalmente (por ejemplo: Astarloa, Murga, Harambillet, etc.). Pasa, como es conocido, unos días en Durango en casa de Astarloa, sobre el cual se expresa muy positivamente e impresionado en sus cartas y en sus relaciones de viajes. Durante los días de Durango examina –según su importancia y por el poco tiempo que tenía– como un loco los trabajos de Astarloa, los extrae, discute con él, le pide explicaciones sobre sus trabajos, los copia²². Con Harambillet, hace que le dicte sus textos

21. La elección precisamente de esta pieza para el tomo de materiales está justificada plenamente en la introducción de Hurch (2001a). Otros manuscritos han sido, entretanto, o publicados o están preparados para su publicación, o pertenecen originalmente a otro contexto y Humboldt tenía solamente copias de ellos. Esto último sucede por ejemplo con el Diccionario de Pouvreau, que antes del inicio de nuestro trabajo de edición copió María José Kerejeta y fue preparado para su publicación. Además en el tomo de materiales se recogieron solamente trabajos, es decir gramáticas y diccionarios, pero no material lingüístico, independientemente del significado de estos últimos.

22. En una carta de Ignacio Luis de Astarloa, sobrino de Pablo Astarloa, dirigida a Fidel Modet del año 1842, donde consigna sus recuerdos de su tío, se lee: “Ya tenía muy adelantados sus trabajos cuando vino a visitarle a principio de este siglo, o fines del pasado Dn. Guillermo Humboldt sabio Humanista y Academico de Berlín. Se detuvo con él muchos días examinando sus tareas: ven [...] temprano a casa del tío, y pasaba en ella todo el día sin tomar mas alimento que dos o tres vasos de leche, engolfado en la consideración de las hermosuras del bascuence”. El señor Uriarte Astarloa puso gentilmente a mi disposición una copia de esta carta, el original de esta carta se encuentra en el archivo Juan Bautista Erro del Fondo Marquesado San Miguel de Grox en el *Archivo Provincial de Zamora*, caja 29/4.

de canciones infantiles, que se los traduzca y los analiza. Murga será una de sus fuentes de materiales más importante, le consigue las traducciones de autores antiguos hechas por Moguel, de Ithurbi- de recibe varias poesías y textos de cantos, etc.

Pero también en este viaje encuentra, por casualidad, personas importantes para él. Así menciona en el diario del primer viaje a España (Humboldt 1918, pág. 138), que en casa del Marqués de Montehermoso ha conocido a su bibliotecario, un hombre conocedor de idiomas, a quien no cita por su nombre. Pero en su volumen de materiales trae de este viaje el manuscrito Aizpitarte que se encontraba en imprenta, como escribe en *Hilfsmitteln*, y Aizpitarte en esa época precisamente era bibliotecario en casa de Montehermoso. Por lo tanto el camino que siguió ese manuscrito hasta llegar a manos de Humboldt es fácil de rastrear.

- * Humboldt revisa las bibliotecas públicas de las ciudades en donde vive, en busca de manuscritos vascos y las correspondientes obras impresas y escritos científicos. Como ejemplo se puede citar su empeño con Pouvreau, del cual creyó con razón que no podría encontrar ninguna otra copia fuera de París y del cual hizo una copia casi completa.
- * Fuera del País Vasco, especialmente en París, buscaba el contacto directo con las personas que le podían ayudar en la búsqueda de materiales, o le podían ayudar en sus labores con el vascuence. Sus intereses vascológicos eran en parte decisivos, como en el caso de Dominique Joseph Garat, o un subproducto feliz, como en el caso de Sainte-Croix. Este último le regaló a Humboldt los manuscritos sobre el vascuence de Fréret. Garat le ayudó a realizar los más importantes contactos en el País Vasco, ya con los miembros de la *Real Sociedad Bascongada*, como también con personas particulares, como Astarloa²³.



Fig. 2. Dominique Joseph Garat.

23. Así mismo debo al señor Uriarte Astarloa la copia de otra carta de recuerdo sobre Pablo Astarloa (de Martín Antonia de Zuberiondo (?) a Nazario de Eguía del año 1842, en el mismo archivo de la nota anterior, caja 27/2), en el que este confirma la hipótesis ignorada por la mayor parte de los biógrafos, a saber que Astarloa pasó un tiempo como seminarista en Francia. En la misma ciudad vivió por ese tiempo D. J. Garat. Queda por tanto confirmado que se conocían directamente.

- * Humboldt no dejaba de utilizar las relaciones diplomáticas o políticas para establecer contactos útiles. Así, mantenía correspondencia con Erro, en aquel momento *ministro plenipotenciario* en Madrid y al mismo tiempo albacea (junto con Zamácola) de los escritos de Astarloa, por medio de los canales diplomáticos de Prusia en Madrid. Este contacto no le proporcionó a Humboldt el resultado deseado, a saber una copia completa del *Plan de Lenguas*, pero evidentemente mereció la pena el intentarlo.
- * Humboldt mantuvo relaciones científicas con personas cuyo trabajo le interesaba o a quienes su trabajo interesaba. Como caso especial hay que citar las operaciones enciclopédicas de su tiempo, o sea de sus autores. En Roma se encontró Humboldt con Hervás ya anciano y tuvo acceso, no sólo a sus escritos, sino también a sus documentos y materiales. En la región de habla alemana son los autores de Mithridates: no sólo proporcionó Humboldt a Vater material significativo sobre las lenguas americanas provenientes de los fondos de Hervás, sino que se enfrentó críticamente con la introducción de Adelung al vasco (Humboldt 1817).
- * Por último es el significado de los hermanos Humboldt en la vida espiritual europea el que da ocasión a diversa gente para contactar con ellos y para enseñarles sus propios trabajos. Un caso así lo tenemos en Johann von Charpentier, seguramente sobre la férula de la escuela de minas de Freiberg, donde había estudiado también Alexander von Humboldt (aunque en épocas diferentes) y que en 1822 envía a Wilhelm von Humboldt su manuscrito vascológico que se ha de publicar en el volumen de materiales²⁴.

Así se le cierran a Humboldt todas las fuentes posibles y se encuentra integrado en una red de discusiones científicas, que cuando se trata del ideario de Humboldt, como aquí del vasco, no se pueden dejar a un lado por honestidad intelectual y científica. En la elaboración del legado nos es posible así valorar casi cada pieza de los manuscritos en su propia significación, en su contexto científico e histórico, pero también en su significación para la obra de Humboldt. El así llamado *Beschaffungsprogramm* (programa de recolección), que Humboldt, en relación con las lenguas americanas, tiene que perfeccionar por causa de su repartición geopolítica heterogénea y por su asequibilidad más difícil, está aquí al descubierto. Seguramente no había en ninguna parte en las primeras décadas del siglo XIX otra biblioteca tan bien surtida como la del castillo Tegel de Berlín.

24. No está probado un contacto directo entre Wilhelm von Humboldt y Charpentier; pero Alexander escribe a su hermano desde Milán, diciéndole que camino de París ha visitado además de Coppet Bex, y allí se ha encontrado con Charpentier, que tiene intención de enviar a Wilhelm sus trabajos vascos (cfr. Hurch 2001b).

7. CONCLUSIÓN

En adelante ya no es legítimo el seguir planteando la recepción de Humboldt solamente en base a sus escritos impresos, por razón de la complejidad del legado. En esta conferencia mi intención ha sido el mostrar las nuevas vías de la historia de la ciencia que pueden abrir la toma en consideración de esta herencia. Así, son sus tomas de posición respecto del vascuence todavía no impresas, en las cuales precisamente esboza las líneas fundamentales de sus trabajos lingüísticos posteriores, pero también los numerosos esbozos e intentos menores y que en un primer momento pueden parecer accesorios, los que nos ayudan a abrir su obra, pero también –y esto debiera colocarse aquí en el lugar central–, aquellos escritos desconocidos de autores extraños sobre el vascuence, que sirvieron de base para los estudios propios de Humboldt. Sólo este trabajoso camino permitirá rellenar aquel vacío de la historia de la ciencia conocido desde siempre, pero ignorado por razones inescrutables.

BIBLIOGRAFÍA

- BERGLAR, Peter. *Wilhelm von Humboldt*. Reinbek: Rowohlt, 1970.
- BUSCHMANN, Eduard; HUMBOLDT, Wilhelm von. *Wörterbuch der mexicanischen Sprache*. Publicado por Manfred Ringmacher. Paderborn: Schöningh, 2000.
- DE CAFMEYER, G. *Nicolas Fréret linguist: Le domaine indo-européen*. Mem. lic. phil. rom., Université Libre de Bruxelles, 1992.
- CHARPENTIER, Johan von. *Essai sur la constitution géognostique des Pyrénées*. Paris: F. G. Levrault, 1823.
- DUNKEN, Gerhard. *Zur Geschichte der Herausgabe der "Gesammelten Schriften Wilhelm von Humboldts"*. (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Vorträge und Schriften 75). Berlin, 1962.
- EL ZARKA, Dina. "Aspekte von Wilhelm von Humboldts Sprachdenken in Spiegel seiner baskischen Studien". En: *Grazer Linguistische Studien* 54, 2000; pp. 1-24.
- FISCHER, Christian August. *Voyage en Espagne, aux années 1797 et 1798; faisant suite au Voyage en Espagne, du citoyen Bourgoing*. (Título original en alemán: *Reise von Amsterdam über Madrid und Cadix nach Genua*. Berlin 1799) Paris, 1801.
- GÁRATE, Justo. *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*. Bilbao: Imprenta Provincial, 1933.
- GÁRATE, Justo. "Extracto del Plan de Lenguas de Astarloa por Guillermo de Humboldt". En: *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 26, 1935; pp. 94-121.
- GÁRATE, Justo. *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*. Bilbao: Junta de Cultura Vasca, 1936.
- GÁRATE, Justo; RUIZ DE ARBULO, F. "El lexicógrafo José María de Aizpitarte, vecino de Vitoria". En: *Boletín de la Institución Sancho en Sabio*, XV, 1971; pp. 255-267.

- HUMBOLDT, Wilhelm von. "Ankündigung einer Schrift über die vaskische Sprache und Nation nebst Angabe des Gesichtspunktes und Inhalts derselben". En: *Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde u. Geschichte*, t. 1, 1812a; pp. 1-8.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. "Proben vaskischer Schreibart und Dichtung". En: *Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde u. Geschichte*. t. 1, 1812b; pp. 277-291.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. "Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über Cantabrische oder Baskische Sprache". En: Adelung, J.C. - J.S. Vater, *Mithridates oder Allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser Als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*, t. 4, Berlin: Vossische Buchhandlung, 1817; pp. 275-360.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der vaskischen Sprache*. Berlin: Dümmler, 1821.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Gesammelte Schriften*. Publicado por Albert Leitzmann, Berlin, 17 tomos, 1903-1936.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. "Tagebuch der Reise nach Spanien 1799-1800". En: Humboldt (1903-1936), t. 15, 1918; pp. 1-46.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Basquenland in Frülíng des Jahrs 1801. nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörtlervorraths*. En Humboldt 1903-1936, t. 13, 1920; pp. 1-195.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Mexicanische Grammatik*. Editado por Manfred Ringmacher. Paderborn: Schöningh, 1994.
- HURCH, Bernhard, edit. *Die baskischen Materialien aus dem Nachlaß Wilhelm von Humboldts*. Astarloa, Fréret, Charpentier, Aizpitarte und anderes. Paderborn: Schöningh, 2001a.
- HURCH, Bernhard. "Das linguistische Manuskript eines Geologen: Johann von Charpentiers baskische Grammatik". En: *Hurch*, 2001a.
- HURCH, Bernhard; GÓMEZ, Ricardo; KEREJETA; María José. "Zum Stellenwert Astarloas und des *Plan de Lenguas*". En: *Hurch*, 2001a.
- KNÖRR, Enrike (últimamente Hendrike) "Some new documents concerning Aispitar-te's dictionary". En: *Euskalariari Nazioarteko Jardunaldiak* (IKER 1). Bilbao: Euskaltzaindia, 1981; pp. 1-45.
- MAHN, Carl August Friedrich (ed.). *Denkmäler des Vaskischen Sprache*. Berlin: Dömm-ler, 1857.
- MUELLER-VOLLMER, Kurt. *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft. Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses*. Paderborn: Schöningh, 1993.
- MUELLER-VOLLMER, Kurt. "Humboldts linguistisches Beschaffungsprogramm: Logistik und Theorie". En: Zimmermann, Klaus; Jürgen Trabant; Kurt Mueller; Vollmer,

Wilhelm von Humboldt Euskal Herria arakatzén, 1801.
Wilhelm von Humboldt investiga en Vasconia, 1801.
Wilhelm von Humboldts undersökningar i Baskien, 1801.

ed., *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*. (Humboldt Studien). Paderborn: Schöningh, 1994; pp. 27-42.

POTT, August Ferdinand. *Wilhelm von Humboldt und die Sprachwissenschaft*. Berlin: Calvary, 1976.

SCHUCHARDT, Hugo. *Primitiae Linguae Vasconum. Einführung ins Baskische*. Halle/S: Niemeyer, 1923.

SCHWARZ, Christa. *Ex libris a Guilelmo L. B. de Humboldt legatis. Das Legat Wilhelm von Humboldts an die Königliche Bibliothek in Berlin*. Paderborn: Schöningh, 1993.

VOLLMAN, Ralf. "Wilhelm von Humboldt und die Grammatik des Baskischen". En: Oftisch, Michaela - Christian Zinko, ed., *125 Jahre Indogermanistik in Graz*. Graz: Leykam, 2002; pp. 479-495.